

*“Canciones from Spain and Latin America”  
Singers from Ravinia's Steans Music Institute  
Texts & Translations*

**TRADITIONAL JUDEO-SPANISH**

***Las nubes fecundantes***

Las nubes van por el cielo,  
amojaron al lindo caballero  
y a la novia los cabellos ...

***The Impregnated Clouds***

The clouds go through the sky,  
soaking the cute gentleman  
and the bride's hair ...

**ALBERTO HEMSI (1898–1975)**

**Selections from *Coplas sefardíes***

**Triste está la infanta**

Triste está la infanta  
más triste de cada día  
porque non la casó el su padre  
ni el su cuidado tenía.

**The Princess Is Gloomy**

The princess is gloomy,  
gloomier than ever before,  
because her father neither found her a husband  
nor cared about her.

**Ya abaxa la novia**

Ya abaxa la novia para el varandado,  
me espanto no le caygan los ducados  
por abaxo, por arriba,  
debaxo la ventanica ande moro yo.

**The Bride Is Coming Down**

The bride is coming down out onto the handrail,  
I fear she might drop her ducats  
under the little window  
where I dwell.

Ya abaxa la novia para el curtijo,  
me espanto no le caygan los anillos;  
por abaxo, por arriba,  
debaxo la ventanica ande moro yo.

The bride is coming down to the country house,  
I fear she might lose her rings  
under the little window  
where I dwell.

Ya abaxa la novia para la cusina,  
me espanto no le caygan las manillas  
por abaxo, por arriba,  
debaxo la ventanica ande moro yo.

The bride is coming down to the kitchen,  
I fear she might lose her cuffs  
under the little window  
where I dwell.

**JESÚS GURIDI (1886–1961)**  
*Allá arriba en aquella montaña*

Allá arriba, en aquella montaña,  
yo corté una caña, yo corté un clavel.  
Labrador ha de ser,  
labrador,  
que mi amante lo es.  
No le quiero molinero,  
que me da con el maquilandero.  
Yo le quiero labrador,  
que coja las mulas y se vaya a arar  
y a la medianoche me venga a rondar.  
Entra labrador si vienes a verme.  
Si vienes a verme ven por el corral,  
sube por el naranjo, que seguro vas.  
Entra labrador si vienes a verme.

**MANUEL DE FALLA (1876–1946)**  
*Siete canciones populares españolas*

**El paño moruno**

Al paño fino, en la tienda,  
una mancha le cayó.

Por menos precio se vende,  
porque perdió su valor.  
¡Ay!

**Seguidilla murciana**

Cualquiera que el tejado  
tenga de vidrio,  
no debe tirar piedras  
al del vecino.  
Arrieros semos;  
¡puede que en el camino,  
nos encontremos!

Por tu mucha inconstancia,  
yo te comparo  
con peseta que corre  
de mano en mano.  
Que al fin se borra,

***High Up on that Mountain***

High up on that mountain  
I picked a cane, I picked a carnation.  
A ploughman,  
a ploughman  
must my lover be.  
I do not want a miller  
who treats me like his corn.  
I want a ploughman  
to take his mules to plough  
and at midnight serenade me.  
Enter, ploughman, if you come to see me.  
If you come to see me, come through the yard,  
climb the orange tree and you'll be safe.  
Enter ploughman, if you come to see me.

**The Moorish Cloth**

On the delicate fabric in the shop  
there fell a stain.

It sells for less,  
for it has lost its value.  
Ay!

**Seguidilla from Murcia**

People who live  
in glass houses  
shouldn't throw stones  
at their neighbor's.  
We are drovers;  
it may be  
we'll meet on the road!

For your many infidelities  
I shall compare you  
to a peseta passing  
from hand to hand,  
till finally it's worn down—

y creyéndola falsa  
nadie la toma!

### **Asturiana**

Por ver si me consolaba,  
arrimeme a un pino verde.  
Por verme llorar, lloraba.  
Y el pino como era verde,  
por verme llorar, lloraba!

### **Jota**

Dicen que no nos queremos,  
porque no nos ven hablar.  
A tu corazón y al mio,  
se lo pueden preguntar.

Ya me despido de ti,  
de tu casa y tu ventana.  
Y aunque no quiera tu madre,  
Adiós, niña, hasta mañana.

### **Nana**

Duérmete, niño, duerme,  
duerme, mi alma,  
duérmete, lucerito,  
de la mañana.  
Nanita, nana,  
duérmete, lucerito  
de la mañana.

### **Canción**

Por traidores, tus ojos,  
voy a enterrarios.  
No sabes lo que cuesta  
“del aire.”  
Niña, el mirarlos  
“Madre, a la orilla.”

Dicen que no me quieres,  
ya me has querido.  
Váyase lo ganado  
“del aire.”

and believing it false,  
no one will take it

### **Asturian Song**

To see if it might console me,  
I drew near a green pine.  
To see me weep, it wept.  
And the pine, since it was green,  
wept to see me weeping!

### **Jota**

They say we are not in love  
since they never see us talk;  
let them ask  
your heart and mine!

I must leave you now,  
your house and your window,  
and though your mother disapprove,  
goodbye, sweet love, till tomorrow.

### **Lullaby**

Sleep, little one, sleep,  
sleep, my darling,  
sleep, my little  
morning star.  
Lullay, lullay,  
sleep, my little  
morning star.

### **Song**

Since your eyes are treacherous,  
I'm going to bury them;  
you know not what it costs,  
“del aire,”  
dearest, to gaze into them.  
“Mother, a la orilla.”

They say you do not love me,  
but you loved me once.  
Make the best of it  
“del aire,”

Por lo perdido,  
“Madre, a la orilla.”

### **Polo**

¡Ay!  
Guardo una pena en mi pecho  
que a nadie se la diré.

¡Malhaya el amor, malhaya  
y quien me lo dió a entender!  
¡Ay!

### **ALBERTO GINASTERA (1916–83)** *Canción al árbol del olvido*

En mis pagos hay un árbol  
que del olvido se llama,  
al que van a despenarse,  
Vidalitay,  
los moribundos del alma.

Para no pensar en vos  
bajo el árbol del olvido  
me acosté una nocecita,  
Vidalitay,  
y me quedé bien dormido.

Al despertar de aquel sueño  
pensaba en vos otra vez,  
pues me olvidé de olvidarte,  
Vidalitay,  
en cuanto me acosté.

### **Triste**

Ah!  
Debajo de un limón verde  
donde el agua no corría  
entregué mi corazón  
a quien no lo merecía.

Ah!  
Triste es el día sin sol,  
triste es la noche sin luna,

and cut your losses,  
“Mother, a la orilla.”

### **Polo**

Ay!  
I have an ache in my heart  
of which I can tell no one.

A curse on love, and a curse  
on the one who made me feel it!  
Ay!

### *Song to the Tree of Oblivion*

In my land there is a tree  
that's called the tree of oblivion,  
those whose souls are dying,  
Vidalitay,  
go there to be cleansed of their sorrows.

So that I would not think about you  
under the tree of oblivion  
I laid down one night,  
Vidalitay,  
and I fell into a deep sleep.

When I woke up from that dream  
I kept thinking about you,  
because I forgot to forget you,  
Vidalitay,  
as soon as I laid down.

### **Sad**

Ah!  
Beneath a lime tree  
where no water flowed  
I gave up my heart  
to one who did not deserve it

Ah!  
Sad is the sunless day,  
sad is the moonless night,

pero más triste es querer  
sin esperanza ninguna.

### **Zamba**

Hasta las piedras del cerro  
y las arenas del mar  
me dicen que no te quiera  
y no te puedo olvidar.

Si el corazón me has robado  
el tuyo me lo has de dar  
el que lleva cosa ajena  
con lo suyo ha de pagar.  
¡Ay!

### **FERNANDO OBRADORS (1897–1945)** *Selections from **Canciones clásicas españolas***

#### **Al Amor**

Dame, amor, besos sin cuento  
asido de mis cabellos  
y mil y ciento tras ellos  
y tras ellos mil y ciento  
y después de muchos millares... ¡tres!

Y porque nadie lo sienta  
desbaratemos la cuenta  
y... contemos al revés.

#### **Del cabello más sutil**

Del cabello más sutil  
que tienes en tu trenzada  
he de hacer una cadena  
para traerte a mi lado.

Una alcarraza en tu casa,  
chiquilla, quisiera ser,  
para besarte en la boca,  
cuando fueras a beber.

but sadder still is to love  
with no hope at all.

### **Zamba**

Even the rocks of the hill  
and the sands of the sea  
tell me not to love you  
and I cannot forget you.

If you have stolen my heart  
now you must give me yours  
because whoever takes something from another  
must pay with his own.  
Ay!

#### **To Love**

Give me, my love, kisses without number,  
as you clasp my tresses.  
And after that, a thousand and a hundred more,  
and then a hundred and a thousand,  
and after many thousands... three more!

And so that no one will know  
let us shuffle the tally  
and... start counting in reverse.

#### **Of the Softest Hair**

Of the softest hair  
that you have in your braid,  
I must make a chain  
to draw you to my side.

Dear one, I would like to be  
a water jug in your house,  
so that I might kiss you  
each time you take a drink.

### **Cancion del Café de Chinitas**

En el café de Chinitas  
dijo Paquiro a su hermano:  
“Soy más valiente que tú,  
más torero y más gitano.”

En el café de Chinitas  
dijo Paquiro a Frascuelo:  
“Soy más valiente que tú,  
más gitano y más torero.”

Sacó Paquiro el reló  
y dijo de esta manera:  
“Este toro ha de morir  
antes de las cuatro y media.”

Al dar las cuatro en la calle  
se salieron del café  
y era Paquiro en la calle  
un torero de cartel.

### **El molondrón**

Desde que vino la moda  
que sí, que no, que ¡ay!  
de los pañuelitos blancos,  
parecen los mocitos,  
palomitas en el campo.

Molinero, a la hora de maquilar  
ten cuidado que la rueda  
no se te vaya a escapar,  
y te vaya a ti a coger  
molinero al moler.  
¡Molondrón, molondrón, molondrero!

Fui a pedir las marzas  
en cá el molinero  
y perdí las sayas  
y perdí el pañuelo,  
y perdí otra cosa  
que ahora no recuerdo.  
¡Molondrón, molondrón, molondrero!

### **Song of the Chinitas Café**

In Chinitas café  
Paquiro said to his brother:  
“I’m more courageous than you,  
more a bullfighter and more a gypsy.”

In Chinitas café  
Paquiro said to Frascuelo:  
“I’m more courageous than you,  
more a bullfighter and more a gypsy.”

Paquiro took out his watch  
and spoke thus:  
“This bull must die  
before half past four.”

When four struck in the street  
they left the café,  
and in the street Paquiro  
was a bullfighter of repute.

### **The Lout**

Since the fashion began  
with a hey, and a ho, and a hey nonino  
of white kerchiefs,  
youngsters seem to me  
like little doves in the field.

Miller, at weighing time,  
take care that your wheel  
doesn’t get out of control  
and seize you, miller,  
while you mill.  
Lout, lout, boor!

I asked the young men to sing  
at the miller’s house;  
and I lost my skirts,  
and I lost my kerchief,  
and I lost something else  
that I can’t now recall.  
Lout, lout, boor!

Toditos los molineros  
que sí, que no, que ¡ay!  
cuando salen del molino  
parece que van diciendo  
que sí, que no, que ¡ay!  
de la piedra sale el trigo.

Molinero, a la hora de maquilar  
ten cuidado con la rueda  
no se te vaya a escapar  
y te vaya a tí a coger  
molinero al moler.  
¡Molondrón, molondrón, molondrero!

Por hablar de noche  
con el molinero  
me pegó mi padri,  
mi madri y mi agüelo,  
y hay que ver la cara  
que tié el molinero  
y hay que ver las coces  
que le dió mi agüelo.  
¡Molondrón, molondrón, molondrero!

**CARLOS GUASTAVINO (1912–2000)**  
*Cortadera, plumerito from Flores argentinas*

Cortadera, plumerito...  
¡Cuánto nácar en el viento!  
Recuerdos de tus verdores  
me causan un sentimiento.

¡Ay, cuánto te necesito!  
Trebolar donde vivía.  
¿Podré volver algún día,  
cortadera, plumerito?

Por esos campos viví,  
provincia de Buenos Aires,  
y, abanicando los aires,  
por esos años te vi.

When all the millers  
with a hey, and a ho, and a hey nonino  
leave the mill  
it seems that they go around saying  
with a hey, and a ho, and a hey nonino  
that the wheat comes out of the stone.

Miller, at weighing time,  
take care that your wheel  
doesn't get out of control  
and seize you, miller,  
while you mill.  
Lout, lout, boor!

For talking with the miller  
at night  
I got hit by my father,  
my mother, and my papa,  
and you have to see  
the miller's face  
and the kicks  
that he got from my papa.  
Lout, lout, boor!

*Little Cutting, Little Feather*

Little cutting, little feather,  
like mother-of-pearl in the wind!  
Memories of your greenness  
stir feelings in me.

Oh, how much I need you,  
clover fields where I lived.  
Can I return someday,  
Little cutting, little feather?

I lived among those fields,  
the Province of Buenos Aires,  
and, during those years,  
I saw you fanning the airs.

### *Cita*

Te espero en el mediodía, amiga,  
por el camino del río.  
A la sombra de la encina,  
llámame, si estoy dormido, amiga.

Que hace mucho que no cierro  
los ojos por verte, niña.  
Y es muy traidora  
esta sombra soleada de la encina.

Y al otro lado del río duerme el ganado  
entre brisas de los trigales y olivos, niña.  
Y ya sueño tu pañuelo sobre mi frente dormida,  
Y las cigarras ensayan sus coros en las encinas.

Te espero en el mediodía, amiga.  
Dile a tu madre que vas a lavarte la camisa  
y que el río está impaciente  
esperándote en la orilla.

### **GEORGES BIZET (1838–75)** **“Près des ramparts de Séville” (Seguidilla)**

Près des remparts de Séville,  
chez mon ami Lillas Pastia,  
j’irai danser la séguedille,  
et boire du manzanilla.  
J’irai chez mon ami Lillas Pastia!  
Oui, mais toute seule on s’ennuie,  
et les vrais plaisirs sont à deux.  
Donc, pour me tenir compagnie,  
j’emmènerai mon amoureux!  
Mon amoureux ... il est au diable:  
je l’ai mis à la porte hier.  
Mon pauvre coeur très consolable,  
mon coeur est libre comme l’air.

J’ai des galants à la douzaine,  
mais ils ne sont pas à mon gré.  
Voici la fin de la semaine,  
qui veut m’aimer? je l’aimerai.  
Qui veut mon âme? Elle est à prendre!

### *Date*

I’ll wait for you at midday, my friend,  
along the road by the river.  
In the shade of the oak tree call me  
if I’m asleep, my friend.

I haven’t closed my eyes  
for so long, hoping to see you.  
And it is very beguiling, this dappled  
Shade of the oak tree.

Across the river the cattle are sleeping  
in the breeze from the wheat fields and olives, my girl.  
I’m dreaming of your handkerchief caressing my sleepy  
brow; The cicadas are rehearsing their chorus in the oak  
trees.

I’ll wait for you at midday, my friend.  
Tell your mother you are off to wash your blouse,  
for the river is impatient  
awaiting you on the bank.

### **“By the Ramparts of Seville”**

By the ramparts of Seville,  
at my friend Lillas Pastia’s place,  
I’m going to dance the seguidilla  
and drink manzanilla.  
I’m going to my friend Lillas Pastia’s!  
Yes, but all alone one gets bored,  
and real pleasures are for two.  
So, to keep me company,  
I shall take my lover!  
My lover ... he’s gone to the devil:  
I showed him the door yesterday.  
My poor heart, so consolable,  
my heart is as free as air.

I have suitors by the dozen,  
but they are not to my liking.  
Here we are at the week end;  
Who wants to love me? I’ll love him.  
Who wants my heart? It’s for the taking!



Vous arrivez au bon moment!  
Je n'ai guère le temps d'attendre,  
car avec mon nouvel amant ...  
Près des remparts de Séville,  
chez mon ami Lillas Pastia,  
j'irai danser la séguedille,  
et boire du manzanilla.  
Oui, j'irai chez mon ami Lillas Pastia!

You've come at the right moment!  
I have hardly time to wait,  
for with my new lover ...  
By the ramparts of Seville,  
at my friend Lillas Pastia's place,  
I'm going to dance the seguidilla  
and drink manzanilla.  
Yes, I'm going to my friend Lillas Pastia's!

**FEDERICO MORENO TORROBA (1891–1982)**

**“Amor, vida de mi vida” from *Maravilla***

Adiós dijiste;  
se va mi vida.  
Llorar quisiste  
por un amor que hay  
que olvidar.

Te vas riendo  
¡y yo me muero!  
Mi dolor es saber  
que no puedes llorar.

Amor, vida de mi vida,  
¡qué triste es decirse adiós!  
Te llevas la juventud  
de éste querer sin redención,  
amor que por el camino  
no puedes volver atrás.

Te ríes cuando sientes  
deseos de llorar.  
Y pensar que te amé  
con alma y vida,  
y hoy te quieres  
burlar de mi dolor.

Este amor que soñé  
no lo puedo callar.  
Fueron falsas palabras,  
mentistes mil veces  
tu amor, mujer.

Amor, vida de mi vida,  
¡qué triste es decirse adiós!

**“Love, Life of My Life”**

You said goodbye;  
so my life has gone.  
You wanted to weep  
for a love that has  
to be forgotten.

You go away laughing  
and I am dying!  
My sadness is knowing  
that you cannot weep.

Love, life of my life,  
how sad it is to say goodbye!  
You leave our youthful  
love unredeemed,  
a love which your destiny  
cannot return to you.

You laugh when you feel  
the wish to cry.  
And to think that I loved you  
heart and soul,  
and now you want  
to mock my grief.

This love that I dreamt of,  
I cannot suppress.  
They were false words,  
you lied a thousand times  
in your love, woman.

Love, life of my life,  
how sad it is to say goodbye!

Te llevas la juventud  
de éste querer sin redención,  
amor que por el camino  
no puedes volver atrás.

¡Adiós, mi bien!  
¡Ah, adiós!

**PABLO SOROZÁBAL (1897–1988)**  
“No puede ser” from *La taberna del puerto*

¡No puede ser! Esa mujer es buena.  
¡No puede ser una mujer malvada!  
En su mirar como una luz singular  
he visto que esa mujer es una desventurada.

No puede ser una vulgar sirena  
que envenenó las horas de mi vida.  
¡No puede ser! porque la ví rezar,  
porque la ví querer,  
porque la ví llorar.

Los ojos que lloran no saben mentir;  
las malas mujeres no miran así.  
Temblando en sus ojos dos lágrimas ví  
y a mi me ilusiona que tiemblen por mí.

Viva luz de mi ilusión,  
sé piadosa con mi amor,  
porque no sé fingir,  
porque no sé callar,  
porque no sé vivir.

**AGUSTÍN LARA (1897–1970)**  
*Granada*

Granada, tierra soñada por mí,  
Mi cantar se vuelve gitano  
Cuando es para ti.

Mi cantar hecho de fantasía,  
Mi cantar flor de melancolía  
Que yo te vengo a dar.

You leave our youthful  
love unredeemed,  
a love which your destiny  
cannot return to you.

Goodbye, my love!  
Ah, goodbye!

**“It Cannot Be So”**

It cannot be so! This woman is good.  
She cannot be a bad woman!  
In her look, like a strange light,  
I’ve seen that this woman is unhappy.

She cannot be a cheap siren  
who has poisoned every moment of my life.  
It cannot be so! Because I’ve seen her pray,  
because I’ve seen her love,  
because I’ve seen her cry!

Those eyes that cry don’t know how to lie.  
Bad women do not look like that.  
Glinting in her eyes I saw two tears,  
and my hope is, they glint for me.

Vivid light of my hopes,  
take pity on my love,  
because I cannot pretend,  
because I cannot be silent,  
because I cannot live!

***Granada***

Granada, land of dreams for me,  
My song becomes gypsy-like  
When it is for you.

My song made of fantasy  
My song a melancholy flower  
That I come to give to you.

Granada, tierra ensangrentada  
En tardes de toros,  
Mujer que conserva el embrujo  
De los ojos moros.

Te sueño rebelde y gitana,  
Cubierta de flores  
Y beso tu boca de grana,  
Jugosa manzana  
Que me habla de amores.

Granada, manola cantada  
En coplas preciosas,  
No tengo otra cosa que darte  
Que un ramo de rosas.

De rosas, de suave fragancia  
Que le dieron marco a la virgen morena.

Granada, tu tierra esta llena  
De lindas mujeres,  
De sangre y de sol.

**FEDERICO CHUECA (1846–1908)**  
**“Pa que veas, Manuela” (Pasacalle)**

*Vicente*  
Pa que veas, Manuela, lo que es Vicente.

*Lorenzo*  
Mira tú si me porto decentemente.

*Pepa and Manuela*  
¡Mi mantón de Manila!  
¡Los han sacao!

*Vicente and Lorenzo*  
¡Ya los dos prisioneros se han rescatao!

*Lorenzo*  
¿Pues habías tú de quedarte sin ir a la verbena?  
Primero faltaría el sol, digo la luna,  
que es de noche.

Granada, blood-stained soil  
In bull-fight afternoons,  
A woman who preserves the enchantment  
Of Moorish eyes.

I imagine you a rebellious gypsy,  
Covered with flowers  
And I kiss your scarlet mouth,  
A juicy apple  
That speaks to me of love affairs

Granada, a beauty sung  
In precious verses,  
I have nothing else to give you  
Than a bouquet of roses

Of roses of sweet fragrance  
That framed the dark virgin.

Granada your land is full  
Of lovely women  
Of blood and sun.

**“See, Manuela”**

*Vicente*  
See, Manuela, what a man your Vicente is.

*Lorenzo*  
Just watch how decently I behave.

*Pepa and Manuela*  
My Manila shawl!  
They have taken it!

*Vicente and Lorenzo*  
Now the two prisoners have been rescued!

*Lorenzo*  
So are you going to stay here without going to the  
fiesta?  
The sun’s gone down, the moon’s out,  
and night has come.

*Vicente*

¡Así quió yo verte, arrebuja en ese cacho de gloria!

*Pepa*

Usté, seña Tomasa,  
recoja el puesto ya,  
y vaya luego a casa  
y espérenos allá.

*Lorenzo and Vicente*

Vamos andando, de bracero agárrate.

*Pepa and Manuela*

Vamos andando pa la calle de la Fe.

*Lorenzo*

¡Rica!

*Pepa*

¡Chulo!

*Lorenzo*

¡Fea!

*Pepa*

¡Ya!

*Vicente*

¡Rosa!

*Manuela*

¡Nardo!

*Vicente*

¡Lila!

*Manuela*

¡Quiá!

*Lorenzo and Vicente*

En cuanto el santo vea  
estas chiquillas,  
asao y todo salta  
de las parrillas.

*Vicente*

If you don't want me to dump you, wrap yourself up in that bit of finery!

*Pepa*

Seña Tomasa,  
tidy the stall,  
and go home  
and wait for us there.

*Lorenzo and Vicente*

Let's go, grab hold of my arm.

*Pepa and Manuela*

We are going to the Calle de la Fe.

*Lorenzo*

Gorgeous!

*Pepa*

Cheeky!

*Lorenzo*

Horrible!

*Pepa*

Yeah!

*Vicente*

A rose!

*Manuela*

Smell it!

*Vicente*

A lilac!

*Manuela*

No!

*Lorenzo and Vicente*

How like saints  
these girls are,  
dressed and all ready  
for the barbeque.

*Pepa and Manuela*

Y en cuanto os presentéis  
vosotros dos,  
al ver la gracia chula  
que tienen los chavós,  
nos echan estampitas  
con la cara de Dios.

*Lorenzo and Vicente*

¡Huy, huy, huy, no te desagarres  
porque así arrimaíta  
te quiero yo!

*Pepa and Manuela*

¡Huy, buy, huy, yo no me separo  
como tú no te vayas!

*Lorenzo and Vicente*

¡Pa mí que no!  
De barro un San Lorenzo  
te he de comprar.

*Pepa and Manuela*

Pa rezar.

*Lorenzo and Vicente*

Y pa que no volvamos  
a regañar.  
Y como el Santo,  
siempre a tu lao  
quiero estar por tus ojos  
achicharrao.

*All Four*

Andando, vamos pronto  
a la verbena  
pa que digan: ahí viene  
la gente buena.  
Compramos unos pitos  
pa pitar,  
y en cuanto nos hartemos  
los cuatro de tocar  
en amor y compañía  
nos vamos a cenar.

*Pepa and Manuela*

And how will you behave,  
you two,  
to see your lovely girl  
taken up by the lads,  
stamping and shouting  
that we've got faces like angels.

*Lorenzo and Vicente*

Ha, ha, ha, don't get changed,  
because looking like this  
I love you!

*Pepa and Manuela*

Ha, ha, ha, I won't leave you  
if you don't leave yourself!

*Lorenzo and Vicente*

As if I would!  
A bottle of San Lorenzo  
I'll buy you.

*Pepa and Manuela*

I hope.

*Lorenzo and Vicente*

If you don't start  
scolding again.  
And like the Saint,  
always at your side  
I want to be warmed  
by your eyes.

*All Four*

Let's go, straight away  
to the fiesta  
so they'll say: "Here they come,  
those handsome folks."  
We'll buy some whistles  
to blow,  
and how we'll indulge ourselves,  
the four of us,  
in love and companionship  
we go to dine.